

回锅肉和香菇菜心的 语言等级

李倩 著

食洋不化分隔符

恼人的口音

谁坑了东北话？

一个出轨男道歉声明的文本分析

普通话的三种译法

关于粤语的流言

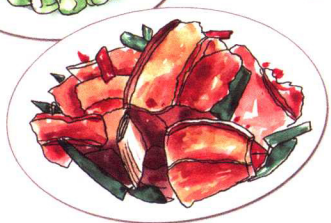
蓝青官话和塑料普通话

女王的英语和谬误

有多少词可以恋爱

从碧咸到贝克汉姆

一百个林黛玉



商务印书馆
The Commercial Press

057-1897

回锅肉和香菇菜心的
语言等级

李倩 著



 商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

回锅肉和香菇菜心的语言等级/李倩著.—北京:商务印书馆,2015(2015.11 重印)

ISBN 978-7-100-11269-7

I.①回… II.①李… III.①语言学—基本知识
IV.①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 097240 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

回锅肉和香菇菜心的语言等级

李倩 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11269-7

2015 年 6 月第 1 版

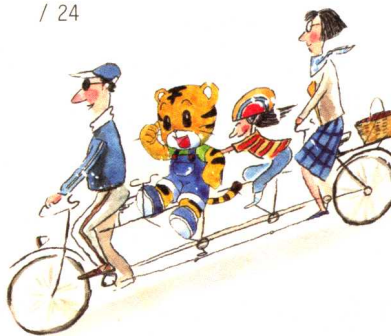
开本 787×1092 1/32

2015 年 11 月北京第 2 次印刷 印张 8

定价:39.00 元

目 录

- 1 恼人的口音 / 1
- 2 关于“儿”的那些事儿 / 3
- 3 食洋不化分隔符 / 5
- 4 若无其屎 / 7
- 5 谁坑了东北话? / 9
- 6 生番熟路 / 11
- 7 我汗 / 14
- 8 百无禁忌 / 17
- 9 露馅儿 / 19
- 10 你是哪种 Chinese? / 22
- 11 普通话的三种译法 / 24
- 12 命名 / 26



- 13 “里”的三种写法 / 28
- 14 母语潜伏 / 30
- 15 女王的英语和谬误 / 33
- 16 梯子故事 / 35
- 17 会打招呼吗? / 37
- 18 有多少词可以恋爱? / 39
- 19 关于粤语的流言 / 42
- 20 汉字之难 / 44
- 21 小俩口 / 47
- 22 人造语言 / 49
- 23 巴别塔 / 51
- 24 莲与荷花 / 53
- 25 隐蔽的偏见 / 56
- 26 男女有别 / 59
- 27 慌乱的入声 / 61
- 28 词典风波 / 63



- 29 石头剪子布 / 66
- 30 拼音之惑 / 69
- 31 复韵母之殇 / 71
- 32 外企腔 / 75
- 33 从番茄的分类说起 / 77
- 34 柬埔寨的译法 / 79
- 35 从碧咸到贝克汉姆 / 81
- 36 语序问题 / 83
- 37 机长的腔调 / 86
- 38 梦回唐朝 / 88
- 39 文字的细节 / 91
- 40 何安的秘密 / 93
- 41 蓝青官话和塑料普通话 / 95
- 42 回锅肉和香菇菜心的语言等级 / 97
- 43 标准 / 100
- 44 自己的尺度 / 102

- 45 翻译腔 / 104
- 46 繁简之间 / 106
- 47 开张与关张 / 108
- 48 烟花易冷韵难工 / 110
- 49 名字的秘密 / 112
- 50 笔画里有乾坤 / 114
- 51 那只狐狸 / 117
- 52 征婚启事背后 / 121
- 53 珊珊的困境 / 124
- 54 翻译魔芋 / 127
- 55 学中文的用处 / 129
- 56 为什么是咸? / 132
- 57 一吟双泪流 / 135
- 58 别字事大 / 138
- 59 责任 / 140
- 60 女国音 / 142

- 61 河南河南 / 144
- 62 呵呵 / 147
- 63 翻译势利眼 / 149
- 64 文盲张老二的现代生活 / 151
- 65 南腔北调 / 153
- 66 语法的苦恼 / 155
- 67 旅行中的英语 / 157
- 68 悠长意大利 / 159
- 69 重叠与卖萌 / 161
- 70 简单和复杂 / 163
- 71 新成语运动 / 165
- 72 念念有词 / 167
- 73 不可言说之妙 / 169
- 74 辣辣秧的春天 / 172
- 75 超级语言游戏 / 174
- 76 日本人的英语 / 176



- 77 疯狂英文菜单 / 178
- 78 双语难不难? / 180
- 79 恼人的英语 / 182
- 80 我你他 / 184
- 81 牙人与中介 / 187
- 82 玄幻小说生成器 / 189
- 83 年度热词 / 191
- 84 姥姥家门前唱大戏 / 193
- 85 分手引发的联想 / 196
- 86 轻重之间 / 198
- 87 被语感出卖 / 201
- 88 闺蜜之辨 / 204
- 89 标准答案 / 206
- 90 伪雅与土豪 / 208
- 91 年不是一头怪兽 / 210
- 92 从前有座山 / 213

- 93 语词的陷阱 / 215
- 94 一百个林黛玉 / 218
- 95 被眼睛欺骗的耳朵 / 221
- 96 一个出轨男道歉声明的文本分析 / 223
- 97 瞎操心的岳父 / 227
- 98 整脚二传 / 231
- 99 名字的烦恼 / 234
- 100 最陌生的亲 / 236
- 101 好话一条街 / 238
- 后记 / 241



我对人的口音特别敏感。

当年看《色·戒》的时候，我给了汤唯很高的评价，不是因为地为艺术献身的大胆床戏，而是她的语言能力。那部戏里，除了主体的普通话对白，汤唯用粤语打过电话，用英语跟首饰店的犹太人交谈，用上海话跟太太们搭腔，一部戏，四种语言，她都有板有眼，毫厘不爽。不是李安要难为演员，也不是汤唯存心炫技，而是王佳芝的角色需要。在戏里，她是个步步为营的女间谍，半步行差踏错，就会万劫不复，哪里能住进易先生家，哪里能走到首饰店刺杀那一步。虽然她最后为情所困，功败垂成，但伶俐地转换于各种口音之间，正是角色八面玲珑察言观色的需要。

后来看她演《月满轩尼诗》，那是个纯粹的港片了。汤唯的粤语说得真好，是连广东人都称许字正腔圆的好，但又分明听得出不是本地人的味道，恰恰符合了那寄人篱下的倔强北妹的人物特征。那口音，如同轩尼诗道上的人间烟火，电器铺的逼仄杂乱，檀岛咖啡馆的中西杂糅，如此真切，如此亲切。

仅仅从语言来论，张艺谋的《金陵十三钗》算是也相当用心。既然是做史诗电影，至少要复原屠城当日的金陵口音吧。特别找了学英文播音的南京姑娘倪妮来演念过教会学校的风尘

女玉墨，算是棋高一着。这年头，大概只有专业的播音训练，才有比较靠谱儿的英国英语腔调。约翰神父是美国人，自然是一口美语。最神的是教堂里的小男孩陈乔治那一口洋泾浜英语。所谓洋泾浜，原本是上海的一条河浜，在从前的公共租界和法租界之间，今天的延安东路就是填了它修的。当年的十里洋场，有许多专以简单蹩脚英语为营生，牵合中外商人促成交易的无业游民。他们多半在洋行打过工，稍懂一些英语词汇，但读音不准、语法不通，西人听了勉强可以意会，这便是洋泾浜英语。乔治是个孤儿，被神父收养，在教堂长大，做些杂事，并没有受过多好的教育，他这口洋泾浜也恰恰符合了人物的悲惨身世。

现在的电影喜欢用大牌演员做号召，还动不动就是国际阵容，可是导演不在乎演员的口音问题，往往荧幕上只见各路大牌，却不见人物角色。曾经被《雪花秘扇》雷翻过：故事发生在二百年前的湖南桐口，媒人是上海国语、李冰冰演的百合是哈尔滨国语、百合娘沈丹萍是江苏国语、雪花全智贤是高丽国语、雪花老公姜武是京片子，并且，全部对白都是拗口的书面翻译体句式。村姑雪花说起她的屠夫老公，坚称：“我爱他！”谁家的湖南堂客这么说话呀！

这种戏，宁可看个英语对白加中文字幕的算了。

2 关于“儿”的那些事儿

一大早上班，小林就神采飞扬地告诉我，章子怡的粉丝跟姚晨的粉丝掐上了！小林最善于从明星微博里挖掘谁跟谁不合的蛛丝马迹。不光看微博，连评论转发也不放过。不过这一次她实在有点困惑，这不正互相示好呢吗？起因是章子怡33岁生日，发了条特励志的微博，言自己如何坚持乃至怎样幸存，颇为感慨。一夜之间收到几千条粉丝转发评论祝福，其中也包括姚晨一句“生日快乐，子怡童鞋”，而这句当事人赶紧转发了，并且亲昵地回复：“谢谢姚姐儿！爱你！”这下可就炸了锅了。有人评论：“你和姚晨是多大的仇恨啊！！”

为什么呀？微博女王的同乡小林不解个中缘由。

坏就坏在这“姚姐儿”上。写“姚姐”就什么事都没有。这有区别么？

当然。北京话的儿化，是一种名词构词法，起初用来表示小的、可爱的东西，碗儿比碗小，缸比缸儿大，语感上通常轻松随意。因此但凡高级、正经、严肃的就不宜加“儿”，反之，可爱、低级、不大正式的事物，则习惯加“儿”。比如家里生了个男孩，人家跟老太太报喜，会说“是个带把儿的”，老太太肯定乐得合不拢嘴。可这话您要是搁成年男人身上，人家一准儿跟你急。你懂的。

以北京的地名来论，老北京口中，以前北京内城的九大门：正阳门、崇文门、宣武门、东直门、朝阳门、西直门、阜成门、德胜门、安定门和皇宫里的天安门、午门、前门，都是不能加“儿”的，一来这些门体量颇大，高耸巍峨；二来，它们还常常跟皇权神权紧密相关，是高高在上万民敬仰的所在，断没有皇上说：“来呀——把这乱臣贼子拖出午门儿斩首！”那也太不严肃了。相反，东便门、西便门则常常在口语里听到儿化。这就是隐藏在语言背后的文化秩序。如今北京城的大门拆得所剩无几，外地人又如何分得出哪门大哪门小？也就越说越乱了，不过再乱也没人说天安门儿。

放到日常生活中，也是一样，同样作为基因继承者，皇上的儿子是“皇子”，母鸡的儿子是“鸡子儿”。说打前边来了个“小媳妇儿”，语气里带点赞赏带点亲昵甚至戏谑，隔壁“张寡妇”就决计不能加“儿”，人家的日子够惨了，如何还能调笑？“小姐”，我说的是原本意义上大户人家的闺女，自然没有“儿”，“窑姐”是风尘女子，加了“儿”更添几分公子哥轻薄浮浪的味道。识大体的人，单位里有姓姚的同事，都会刻意称呼姚大姐，为的就是口头上避讳，这下你知道章子怡撞枪口上了吧？若是当事人调转过来，福建人姚晨把“儿”用错了，倒也情有可原，章子怡一北京妞儿，将生日的朋友称为“姚姐儿”，实在是礼数不周。

小林倒吸一口凉气，这也太难了！我们南方人怎么弄得清爽！藏拙的办法是，拿不准的宁可不用，顶多人家觉得您不是北京人，总不至于冒犯了谁。

3 食洋不化分隔符

在朋友家喝茶聊天儿，跟人家小朋友搭讪，问起最近学什么，孩子说，数学学分隔符呢，好讨厌，一脸不耐烦的样子。我赶紧点头，太能理解这孩子了，别说小学，直到现在，我都觉得数字分隔符纯粹就是个麻烦。除了专业会计，大概没谁能用分隔符顺利读出超过 8 位的数字。

只是没想到，二十几年过去了，这个麻烦还在继续。

我自己是小学生的时候，学到分隔符时，老师言之凿凿地说，它就相当于数字里的逗号，三位一隔，方便认读很大的数字。当时老师还教了个口诀，“个十百千万，三位分一段；头撇前位千，百万二撇前；三撇前十亿，好读又好记。”问题是，被三位一隔之后，数目字一点也没好认，每次我还得偷偷从后往前，四位一隔，才能对着 1234567890 读出“十二亿三千四百五十六万七千八百九十”。记忆中问过老师，四位一隔不是更方便吗？老师白我一眼，三位一隔那是国际惯例。这么大个帽子，在不兴挑战权威的年代扣下来，只是觉得自己笨。

直到后来学了英语才明白，三位一隔的千位分隔符，原来是用来念英文的。对于说汉语的人，不但不是拐杖，反而是个视线干扰。虽然阿拉伯数字全球通行，但不同的语言里，数字如何表达，却花样百出。

中国人对于数字的概念，从个、十、百、千数到万跟亿，最多到兆，再往上一般人不大知道还有京、垓、秭、穰、沟、涧、正、载、极……那么大，生活中也的确用不上。但无论怎么大，递进规律是一样的，早在东汉，《数述记遗》一书中就有记载，万万为亿、万亿为兆、万兆为京……所以按照中文的计数方式，若是四位一隔，立时眉目清楚。

而英文中的大数是用thousand（千）、million（百万）和billion（十亿）来计，恰恰是千位递进。用三位一隔的分隔符，一眼就能看出它有几个billion、几个million和几个thousand。1,234,567,890用英文读成：one billion, two hundred thirty-four million, five hundred sixty-seven thousand, eight hundred and ninety。按照汉人的理解，英语世界里，这个数字被表达成：一十亿，二百三十四百万，五百六十七千，八百九十。觉得别扭吧？讲英语的人却觉得天经地义呢。

每种语言都是一种世界观，即使是你认为完全客观理性的数目字，不同的语言读来，也有自己独特的系统结构。

什么叫作削足适履，用千位分隔符标记万位递进的汉语数字就是例子。这么多年过去了，居然没人给改改。也许，编数学课本的科学家从来不用理会语言问题？

4 若无其屎

办公室大伙儿正埋头做事，阿雯突然站起身，大声说：“我要去拉屎啦。”十分淡定地走将出去。涨红了面孔的倒是坐在邻位的东北姑娘姗姗。姗姗跟我在MSN上悄悄抱怨，这个姑娘也太不拘小节了吧，不管怎么说，办公室里还有男生呢，怎么能那么大刺刺地说“拉屎”呢？太粗俗了！我开解姗姗，作为一个讲粤语的地道广州女仔，阿雯肯定不会像咱俩一样觉得“拉屎”十分粗鄙，难登大雅之堂。十分钟后向事主求证，果然如此。阿雯一脸无辜地宣称“说拉屎很好玩啊”，丝毫不觉羞愧。就像我知道，在粤语里这个词对应的是“屙屎”，这一回轮到阿雯立即把头摇成了拨浪鼓，女仔万万说不得！

我查证过最新版的《现代汉语词典》，这本由中国社会科学院语言研究所的权威学者编纂的国民词典上，虽然“拉”另立了一个义项，专门指“排泄”（大便），但只是轻描淡写地标注了它是个口语词，其下有“拉屎”作为例词。反倒是十分书面语的“排泄”，用了几十个字详细阐述。庙堂里的学者欬珠吐玉，对五谷轮回之事避之不及。所以就算扔给阿雯一本权威词典，她也很难体察“拉屎”的粗糙和冒犯。

语言禁忌是件十分微妙的事情，父母不让说，老师不准讲，书本上也不教。母语也就罢了，反正每个人最终都能体悟